HIDROGRADNJA-INŽENJERING D.O.O.
Broj: 204
12.10. 2023 god.
ČUČUGE, Čučuge BB

Hidrogradnja Inženjering doo
Čučuge bb, 14213 Čučuge
Tel: +381 64 826 16 38
PIB: 104850516; MB: 20253894
205-508276-03 NLB Komercijalna Banka
office@hidrogradnjaub.com

Hidrogradnja Inženjering doo

CCECC
21000 Novi Sad

PREDMET: Ponuda

Poštovani,

U skladu sa vašim zahtevom, prosledujemo vam ponudu za varenje PVC folije i geomembrane na km 126+922, na projektu rekonstrukcije pruge Novi Sad – Kelebija.

RB	Opis pozicije	JM	Cena po JM
1.	Varenje pvc folije ili geomembrane - horizontale (patos)	m²	1,20 €
2.	Varenje pvc folije ili geomembrane - vertikale (zidovi, kosine)	m²	12,00 €
3.	Varenje fugeband trake	m¹	1,20 €
4.	Nespremno gradilište (ako radnik čeka duže od 2 h)	paušalno	150,00 €
5.	Hitan izlazak na gradilište	paušalno	150,00 €
6.	Postavljanje geotekstila-zavarivanje PVC folije ili geomembrane -postavljanje geotekstila (važi samo za patos)	m²	4,50 €
7.	Postavljanje geotekstila-zavarivanje PVC folije ili geomembrane -postavljanje geotekstila (važi samo za kanal)	m²	4,50 €

HIDROGRADNJA-INŽENJERING D.O.O. ZA IZVOĐENJE RADOVA U GRAĐEVINARSTVU, TRGOVINU I USLUGE ČUČUGE

8.	Zavarivanje PVC folije ili geomembrane bez postavljanja materijala (važi samo za kanal)	m²	3,00 €
9.	Mašine (agregat i radna mašina)	m²	0,30 €

Cena je po jedinici mere, ukupna vrednost radova će se utvrditi merenjem na licu mesta.
Vrednost radova će se obračunavati po srednjem kursu NBS na dan fakturisanja.
Količina ispod 50 m²(m¹) po gradilištu, računaće se kao 50 m²(m¹).

Napomena: m² će se računati po broju ugradenih rolni;
Cena mašine će se ugovarati od obima rada posebno za svaku novu ponudu.

Opšti uslovi:

- Važenje ponude je 7 (sedam) dana,
- Rok izvodenja radova: u skladu sa dinamikom gradilišta,
- Sva varenja PVC membrane i geomembrane, izuzev varenja patosa, smatraće se kao varenje vertikala,
- Cena varenja patosa 1,20 €/m² je bez postavke geotekstila (geotekstil i PVC membranu ili geomembranu u tom slučaju postavlja Investitor),
- Za radove navedene po ovoj ponudi Investitor je dužan da materijal doveze na gradilište

Hidrogradnja Inženjering d.o.o.
Čučuge

Datum: 12.10.2023. godine

Goran Delibašić, direktor

HIDROGRADNJA-INZENJERING D.O.O.
Broj: 204 - 1
12.10. 2023 god.
ČUČUGE, Čučuge BB

N: NSI-UGR-2023-108
Da: 2023.10.12

Subcontractor Agreement

УГОВОР СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

This Agreement is concluded in Novi Sad on October 12, 2023. year between:

Закључен у Новом Саду дана 12.10.2023. године између:

THE CONTRACTOR: CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD (abbreviated: CCECC Balkan) from Belgrade-Zemun, Address: Batajnički drum 3. deo 6a, Registration No.: 29507031, Tax ID: 109874997, represented by the Representative of the branch of the foreign citizen CHEN, Zhongzheng, Passport No.: PE2146197 from the People's Republic of China (hereinafter: **Contractor**) on the one side

ИЗВОЂАЧ РАДОВА:
CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD (скраћено: ЦЦЕЦЦ Балкан) из Београда-Земун, адреса: Батајнички друм 3. део 6а, матични број: 29507031, ПИБ: 109874997, ког заступа испред огранка CHEN, Zhongzheng, пасош број: PE2146197 из Народне Републике Кине (у даљем тексту: ИЗВОЂАЧ) са једне стране

And

и

THE SUBSUBCONTRACTOR: HIDROGRADNJA-INŽENJERING D.O.O., Čučuge street bb, 14213 Čučuge, company registration number: 20253894, PIB: 104850516, represented by director Bojan Delibašić (hereinafter text: THE SUBSUBCONTRACTOR).

ПОДИЗВОЂАЧ:
ХИДРОГРАДЊА-ИНЖЕЊЕРИНГ Д.О.О., улица Чучуге бб, 14213 Чучуге, матични број 20253894, ПИБ 104850516, ког заступа директор Бојан Делибашић (у даљем тексту: ПОДИЗВОЂАЧ) са друге стране.

Whereas: The Contractor has been engaged by China Railway International Corporation LTD & China Communication Construction Company LTD (hereinafter referred to as: **the Main Contractor**) on the project: BELGRADE - SUBOTICA - STATE BORDER (KELEBIA) RAILWAY LINE SECTION: NOVI SAD - SUBOTICA - STATE BORDER (KELEBIA)" (hereinafter referred to as: the **Project**).
For requirements of the execution of waterproof works on the Project, the Contractor is contracting the Subsubcontractor for execution of works, all as defined in Subsubcontractor's Offer no. REF: 2041 dated October 12, 2023, and all in accordance with this Agreement.

Где је Извођач ангажован од стране China Railway International Corporation LTD & China Communication Construction Company LTD (у даљем тексту: Главни извођач радова) на пројекту железничка пруга Београд-Суботица-државна граница (Келебија) деоница Нови Сад-Суботица-државна граница (Келебија) (у даљем тексту: Пројекат)
За потребе извођења хидроизолационих радова на Пројекту, Извођач уговара са Подизвођачем за извођење радова, а све како је дефинисано у Понуди подизвођача бр. РЕФ: 204 од 12.10.2023. године, а све у складу са овим Уговором.

Article 1 GENERAL CONDITIONS

Члан 1. ОПШТИ ПОДАЦИ

The Agreement is based on the offer of Subcontractor's No.204 dated 12/10/2023, which is an integral part of this Agreement.

Предметни уговор сачињен је на основу понуде Подизвођача број 204 од 12.10.2023. године која је саставни део овог Уговора.

HIDROGRADNJA-INŽENJERING D.O.O. ZA IZVOĐENJE RADOVA I GRAĐEVINARSKU TRGOVINU I USLUGE ČUČUGE

Article 2 SUBJECT OF THE AGREEMENT

The subject of the Agreement includes the PERFORMANCE OF THE FOLLOWING WORKS: WATERPROOFING SYSTEM BASED ON PVC MEMBRANE FOR CULVERT, AS WELL AS TESTING OF WELDS. Box culvert at KM 126+922.

Article 3 SCOPE OF THE WORK

Scope of the work is determined by type and quantity per offer No.204 from 10/12/2023 and in accordance with the project documentation. Calculation is based on actual quantities measured on site according to the mentioned offer.

Tools, equipment, machinery, vehicles and other means needed for regular work necessary for the execution of the contracted services, as well as workforce, accommodation and food for the Subcontractor's employees will be provided by the Subcontractor.

The Contractor's obligation is to prepare the scaffolding for safe work at height, to provide the minimum aggregate power of 10 kW of output current and to remove all traces of concrete on PVC on the membrane and waterproof tapes for the prescribed welding.

The Contractor is obliged to announce the readiness of the construction site for the execution of works 48 hours before the start execution of works.

The cost for an unprepared construction site if the worker waits longer than 2 hours will be borne by the contractor in the amount of 150e/day.

The cost of an emergency exit to the construction site will be borne by the contractor in the amount of 150e/day.

Article 4 EMERGENCY INTERVENTIONS

For all going out to the construction site that are not announced in time and that are not the subject of this Agreement, will be done by urgent intervention and will be invoiced with an additional 150e/day of going out to the construction site.

Члан 2. ПРЕДМЕТ УГОВОРА

Предметом овог Уговора обухваћено је ИЗВОЂЕЊЕ РАДОВА:

ХИДРОИЗОЛАЦИОНИ СИСТЕМ НА БАЗИ ПВЦ МЕМБРАНЕ ЗА ПРОПУСТ, КАО И ИСПИТИВАЊЕ ЗАВАРА, ПРОПУСТ КМ 126+922.

Члан 3. ОБИМ РАДОВА

Обим радова по врсти и количинама по понуди бр. 204 од дана 12.10.2023. и у складу са пројектном документацијом. Обрачун је на бази стварно изведених количина мерених на лицу места према горепоменутој понуди.

Сопствени алат, опрему, механизацију, возила и друга средства потребна за редован рад неопходан за извршење уговореног посла, као и радну снагу, смештај и исхрану за запослене код Подизвођача обезбеђује Подизвођач.

Обавеза Извођача радова је да припреми скеле за безбедан рад на висини, да обезбеди агрегат минималне снаге 10 kW излазне струје и да уклони све трагове бетона на ПВЦ на мембрани и водоотпорним тракама ради прописаног заваривања исте.

Извођач радова је дужан да најави спремност градилишта за извођење радова 48 часова пре почетка извођења радова.

Трошак за неспремно градилиште ако радник чека дуже од 2 сата сноси Извођач радова у износу од 150е/дан.

Трошак хитног изласка на градилиште сноси Извођач радова у износу од 150е/дан.

Члан 4. ХИТНЕ ИНТЕРВЕНЦИЈЕ

За све изласке на терен који нису благовремено најављени и који нису предмет овог Уговора сматра ће се хитном интервенцијом и биће фактурисано са додатних 150е/дан изласка на терен мимо изведених радова.

Article 5 MANDATORY DOCUMENTATION OF THE SUBCONTRACTOR

The Subcontractor undertakes a responsibility to, within 1 (one) day, counting from the day of mutual signing of the Agreement, submit the following documentation to the Contractor:

List of persons employed by the Subcontractor, who will be engaged in the execution of works/work that are the subject of this Agreement.

If during the duration of the Agreement, for any reason, the engagement of any person, who was engaged in the execution of works/jobs that are the subject of this Agreement, ends, the Subcontractor is obliged to within 1 (one) day notify the Contractor in writing, and in case of hiring a new person, i.e. new persons, who will be engaged in the execution of works/jobs that are the subject of this Agreement, is obliged to inform the Contractor about the same within the same period.

If the execution of the contracted works/work requires the hiring of work machines, the Subcontractor is obliged to within 1 (one) day, counting from the date of mutual signing of this Agreement, submit to the Contractor, in addition to the mandatory documentation provided for in this article, the following documentation: confirmation/certificate/diploma on training that the operator/operators is/are qualified to operate on the work machine; expert report on the correctness of the working machine and additional equipment (proof that the working machine is correct for work) that is not older than 3 (three) years.

If the execution of contracted works/work requires the engagement of persons who perform work with increased risk, the Subcontractor is obliged to within 1 (one) day, counting from the date of mutual of signing this Agreement, submit to the Contractor, in addition to the mandatory documentation provided for in this Article, and the following documentation: confirmation that the persons working in jobs with increased risk performed the necessary examinations, as well as having appropriate training (if training is necessary).

The Subcontractor undertakes the duty to, within 1 (one) day, counting from the day of mutual signing of this Agreement, provide the Contractor with the information (data and contact person) of the person in charge of safety and health at work with the Subcontractor.

Члан 5. ОБАВЕЗНА ДОКУМЕНТАЦИЈА ПОДИЗВОЂАЧА

Подизвођач се обавезује да у року од 1 (један) дан, рачунајући од дана обостраног потписивања овог Уговора, Извођачу радова достави следећу документацију:

Списак лица, запослених код Подизвођача, која ће бити ангажована на извршењу радова/посла који су предмет овог Уговора;

Ако током трајања Уговора, из ма ког разлога, престане ангажовање ма ког лица које је било ангажовано на извршењу радова/посла који су предмет овог Уговора, Подизвођач је дужан да о томе у року од 1 (један) дан писмено обавести Извођача радова, а у случају ангажовања новог лица, односно нових лица, која ће бити ангажована на извршењу радова/посла који су предмет овог Уговора дужан је да, у истом року, Извођача радова обавести о истом.

Ако извршење уговорених радова/посла захтева ангажовање радних машина, Подизвођач је дужан да у року од 1 (један) дан, рачунајући од дана обостраног потписивања овог Уговора, Извођачу радова достави, поред обавезне документације предвиђене овим чланом, и следећу документацију: потврду/сертификат/диплому о обуци да је/су руковаоц/руковаоци обучен/обучени за руковање; стручни налаз о исправности радне машине и пратеће опреме (доказ да је радна машина исправна за рад) који није старији од 3 (три) године.

Ако извршење уговорених радова/посла захтева ангажовање лица која обављају послове са повећаним ризиком, Подизвођач је дужан да у року од 1 (један) дан ,рачунајући од дана обостраног потписивања овог Уговора, Извођачу радова достави, поред обавезне документације предвиђене овим чланом, и следећу документацију: потврду да су лица која раде на пословима са повећаним ризиком извршила потребне прегледе, као и да имају одговарајућу обуку (ако је обука неопходна).

Подизвођач се обавезује да у року од 1 (један) дан, рачунајући од дана обостраног потписивања овог Уговора, Извођачу радова достави податке о лицу (податке о контакт лица) задуженом за безбедност и здравље на раду код Подизвођача.

The Subcontractor is obliged to, within 1 (one) day, counting from the day of introduction to work, which is stated in the construction diary, to sign (if there is a need for it) all necessary agreements with the Contractor in the area of the Law on Safety and Health at Work, the Law on Fire Protection, and if required by other by-laws that are necessary from the point of view of valid regulations, and that are related to the performance of the subject works/jobs.

If the Subcontractor fails to fulfill the obligations set forth in this Article within the agreed period, the Contractor shall prevent the Subcontractor from entering the construction site, and if the Subcontractor has already started with the execution of works/jobs at the construction site, the Contractor has the right to forbid the Subcontractor to perform contracted works/work, as well as to terminate this Agreement.

Article 6 AGREEMENT VALUE

The total value of the work is according to the unit prices of the adopted Offer number 204 of October 12, 2023 , and will be determined by on-site measurement according to the completed state of the work. The value of the work will be calculated at the middle rate of the NBS on the day of invoicing.

VAT is calculated and paid in accordance with the legal regulations of the Republic of Serbia.

Article 7 CALCULATION OF WORKS AND INVOICING

The calculation of the actually performed works will be done in one of the following ways: the scope of the performed work, recorded in the minutes and signed by the authorized representatives of the Contractor and the Subcontractor, recorded in the calculation sheets of the construction book and the corresponding prices by the type of work from the specifications of the work and prices or actually delivered quantities and contracted unit prices, in accordance with the Subcontractor's offer, or the volume of working hours per hired person recorded in the minutes, or the report on the operation of the machine/machines recorded in the minutes, all of it depending on the subject of the work.

Подизвођач је дужан да у року од 1 (један) дан, рачунајући од дана Увођења у посао, а што се констатује у грађевинском дневнику, потпише (ако за тим постоји потреба) све потребне споразуме са Извођачем радова у области Закона о безбедности и здрављу на раду, Закона о заштити од пожара, и по потреби Других аката који су неопходни са становишта важећих прописа, а који су у вези са извођењем предметних радова/посла.

Ако Подизвођач не испуни, у уговореном року, обавезе утврђене овим чланом, Извођач радова ће спречити улазак и ступање на градилиште Подизвођача, а ако је Подизвођач већ на градилишту започео са извођењем радова/посла Извођач радова има право да Подизвођачу забрани рад на извршењу уговорених радова/посла, као и да раскине овај Уговор.

Члан 6. ВРЕДНОСТ УГОВОРА

Укупна вредност радова је према јединичним ценама према усвојеној Понуди број 204 од 12.10.2023. године и утврдиће се мерењем на лицу места по изведеном стању радова. Вредност радова ће се обрачунати по средњем курсу НБС на дан фактурисања.

ПДВ се обрачунава и плаћа у складу са Законским прописима Републике Србије.

Члан 7. ОБРАЧУН РАДОВА И ФАКТУРИСАЊЕ

Обрачун стварно изведених радова вршиће се на један од следећих начина: записнички констатованог и од овлашћених представника Извођача радова и Подизвођача потписаног обима изведених радова, евидентираних у обрачунским листовима грађевинске књиге и припадајућих цена по врсти радова из спецификације радова и цена или стварно испоручених количина и уговорених јединичних цена, у складу са понудом Подизвођача или записнички констатованог обима утрошених часова рада по ангажованом лицу или записнички констатованог извештаја о раду машине/машина, а све у зависности од предмета радова.

If the Contractor has justified objections to the amount shown in the provided Interim Payment Certificate (Invoice), he is obliged to certify the undisputed part within the above-mentioned deadline, and resolve the contested matters together with the Subcontractor, until the next temporary monthly statement (invoice) is issued.

The payment will be made to the account of the Subcontractor, who is obliged to submit it immediately after signing this Agreement, and according to an undisputed invoice/account/situation, the attachment of which must also be signed/verified sheets of the construction book by the representative of the Contractor as well as/or signed by Contractor report on the operation of the machine/machines. The verified invoice/situation with the accompanying documentation verified by the authorized person of the Contractor, the Subcontractor is obliged to deliver to the address of the Contractor – CRCC11-CCECC JV office. Rumenacki put 6, Novi Sad 21000.

The payment will be made to the account of the Subcontractor within the period specified in Article 8 of this Agreement upon delivery of an undisputed invoice/account/-Interim Payment Certificate, and on the condition that the Subcontractor submits the invoice/account/—Interim Payment Certificate in the manner provided for in the preceding paragraph of this Article.

Article 8 METHOD OF PAYMENT

The contracting parties agree that the agreed price from Article 6 of this Agreement shall be paid as follows:

The agreed amount upon submission of undisputed Interim Payment Certificate, the Contractor undertakes to make the payment of verified Interim Payment Certificate to the Subcontractor's account maintained at NLB Komercijalna banka a.d. Belgrade 205-261017-21, within 30 (thirty) days, counting from the date of issue of the correct Interim Payment Certificate.

Article 9 TERM OF THE CONTRACT

The contracting parties agree that the Subcontractor shall begin the contracted works immediately after signing this Agreement and getting introduced to the work, and will undertake the responsibility to complete them in accordance with the dynamic plan, which will be subsequently agreed upon by the Contractor and the Subcontractor.

Уколико Извођач радова има основаних примедби на износ приказан у испостављеној привременој месечној ситуацији (рачуну), исти је дужан у напред наведеном року оверити неоспорни део, а оспорени део разрешити заједно са Подизвођачем, до испостављања следеће привремене месечне ситуације (рачуна).

Исплата ће се вршити на рачун Подизвођача који је дужан да достави одмах по потписивању овог Уговора, а по неспорној фактури/рачуну/ситуацији, чији прилог мора бити и потписан/оверен оверени листови грађевинске књиге од стране представника Извођача радова као и/или потписан од стране Извођача радова извештај о раду машине/машина.

Оверен рачун/фактуру/ситуацију са пратећом документацијом овереном од стране овлашћеног лица Извођача радова, Подизвођач је дужан да достави на адресу Извођача радова - CRCC11-CCECC JV канцеларија, Руменачки пут 6, 21000 Нови Сад.

Исплата ће се вршити на рачун Подизвођача у року из члана 8 овог Уговора по достављању неспорне фактуре/рачуна/ситуације, и под условом да ПОДИЗВОЂАЧ достави фактуру/рачун/ситуацију на начин предвиђен предходним ставом овог члана.

Члан 8. НАЧИН ПЛАЋАЊА

Уговорне стране су сагласне да уговорена цена из члана 6. овог Уговора буде плаћена на следећи начин:

Уговорени износ по испостављању неспорних ситуација Извођач радова се обавезује да изврши уплату оверених ситуација на рачун Подизвођача који се води код NLB Комерцијалне банке а.д. Београд 205-261017-21, у року од 30 (тридесет) дана, рачунајући од дана издавања исправне ситуације.

Члан 9. РОК ЗА ИЗВОЂЕЊЕ РАДОВА

Уговорне стране су сагласне да Подизвођач са уговореним радовима започне одмах након потписивања овог Уговора и увођења у посао и обавезује се да исте заврши у складу са динамичким планом, који ће накнадно договорити Извођач радова и Подизвођач.

Article 10 EXTENSION OF THE AGREEMENT PERIOD

The Subcontractor has the right to an extension of the contracted period, only if he was hindered in the execution of the works within the stipulated period due to: the Contractor's order to change the works; if the Contractor does not provide the conditions for the work that he is obliged to do according to the provisions of this Agreement; force majeure.

In any case, the Subcontractor is obliged, for the purpose of using the right to extend the deadline, to inform the Contractor in writing about the circumstances that cause the delay within 2 (two) days from the day of the occurrence.

Члан 10. ПРОДУЖЕЊЕ УГОВОРЕНОГ РОКА

Подизвођач има право на продужење уговореног рока, само ако је у извршењу радова, у предвиђеном року био ометен због: Извођачевог налога за измену радова; уколико Извођач радова не обезбеди услове за рад које је дужан по одредбама овог Уговора; више силе.

У сваком случају, Подизвођач је дужан у сврху коришћења права на продужење рока, писмено обавести Извођача радова о околностима које проузрокују кашњење у року од 2 (два) дана рачунајући од дана од њиховог настанка.

Article 11 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

The Contractor is obliged to introduce the Subcontractor to the work by fulfilling the following conditions:
appoint a professional person in charge - the work coordinator who will monitor the implementation of the Agreement, participate in the preparation and certification of the minutes on the scope of the performed works and regularly verify the construction log and calculation sheets of the measurement books, provide in a timely manner and hand over to the Subcontractor all the necessary documentation for the execution of the works, introduce the Subcontractor to the work in a timely manner, and enable the Subcontractor to have unhindered access to the place of work.

In the situation when the Subcontractor does not comply with the contractual obligations regarding the deadline for the completion of the works, or the elimination of objections to the quality of the works, and/or the elimination of damage caused by the Subcontractor, the Contractor has the right to perform the contractual obligations at the Subcontractor expense by engaging another Subcontractor in part or in whole, which does not releave the Subcontractor from the obligation to pay the contractual penalty defined in Article 16, nor from the obligation to compensate the damage the Subcontractor caused to the Contractor, Main Contractor, Investor, Financier or third parties.

Члан 11. ПРАВА И ОБАВЕЗЕ ИЗВОЂАЧА РАДОВА

Извођач радова је обавезан да Подизвођача уведе у посао испуњавањем следећих услова:
одреди стручно лице – координатора послова који ће пратити реализацију уговора, учествовати при изради и овери записника о обиму изведених радова и редовно оверавати грађевински дневник и обрачунске листове грађевинске књиге, благовремено обезбедити и Подизвођачу предати сву потребну документацију за извођење радова, благовремено уведе Подизвођача у посао и омогући му несметан приступ месту извођења радова.

У случају када се Подизвођач не придржава уговорених обавеза у погледу рока завршетка радова, отклањања примедби на квалитет изведених радова и/или отклањања штете коју је изазвао Подизвођач, Извођач радова има право да о трошку Подизвођача уговорене обавезе изврши сопственим ангажовањем другог Подизвођача делимично или у целости, што не ослобађа Подизвођача од обавезе плаћања уговорне казне дефинисане Чланом 16, нити од обавезе накнаде штете коју је причинио Извођачу радова, Главном Извођачу радова, Инвеститору, Финансијеру или трећим лицима.

Article 12 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SUBCONTRACTOR

The Subcontractor is obliged to:
appoint a professional person in charge - a work coordinator who will monitor the implementation of the contract, participate in the preparation and certification of the minutes on the scope of the performed works and regularly verify the construction log and calculation sheets of the measurement book, perform the contracted works professionally, with quality and within the agreed time, with professional staff, in accordance with the applicable regulations and norms regarding the provisions of the previous paragraph. The Subcontractor is responsible for the quality of the materials used (in case he uses his own material) and the quality of the performed works. The Subcontractor will remove defects that appear during the execution of the works in a timely manner so as not to interfere with the dynamics of the execution of the works. The Subcontractor is responsible for examining all welds and submitting the documentation that prooves the quality of the performed welds to the Supervisory Authority in order to get approval of the works and for the Contractor to accept the performed works.
The Subcontractor takes on full responsibility for the works from the beginning of their execution until handover.
Handover implies both: phased handover, i.e. the handover of completed works as part of the total works, as well as the final handover of works that have not been received in phases.

Article 13 SUBSEQUENT AND CONTINGENT WORK ARRANGEMENTS

According to the written order of the Contractor, the Subcontractor is obliged to perform all subsequent and/or unforeseen works within a reasonable period of time.

Article 14 GUARANTEE OF QUALITY

The Subcontractor guarantees that the works that are the subject of this Agreement will be performed in accordance with legal regulations, technical documentation, contractual conditions, standards and rules of the profession.

Члан 12. ПРАВА И ОБАВЕЗЕ ПОДИЗВОЂАЧА

Подизвођач је дужан да:
одреди стручно лице – координатора послова који ће пратити реализацију уговора, учествовати при изради и овери записника о обиму изведених радова и редовно оверавати грађевински дневник и обрачунске листове грађевинске књиге, уговорене радове изведе стручно, квалитетно и у уговореном року, стручним кадром у складу са важећим прописима и нормама сагласно одредбама предходног става. Подизвођач је одговоран за квалитет употребљеног материјала (у случају да користи сопствени материјал) и квалитет изведених радова. Недостатке који се појаве у току извођења радова Подизвођач ће отклонити благовремено тако да тиме не би ометао динамику извођења радова.
Подизвођач је дужан да све заваре испита и преда документацију којом се доказује квалитет изведених завара Надзорном органу како би се исти радови одобрили и како би Извођач радова прихватио изведене радове.
Подизвођач преузима пуну одговорност за радове од почетка њиховог извођења до примопредаје.

Примопредаја подразумева како фазну примопредају, односно предају изведених радова као дела укупних радова, тако и коначну предају радова који нису фазно примљени.

Члан 13. НАКНАДНИ И НЕПРЕДВИЂЕНИ РАДОВИ

По налогу Извођача радова достављеном у писаној форми, Подизвођач је обавезан да у примереном року изведе и све накнадне и /или непредвиђене радове.

Члан 14. ГАРАНЦИЈА КВАЛИТЕТА

Подизвођач гарантује да ће радови који су предмет овог Уговора у свему бити извршени у складу са законском регулативом, техничком документацијом, уговорним условима, стандардима и правилима струке.

The warranty period for the performed works is 5 (five) years, counting from the date of handover of the work in question to the Contractor, while the warranty on the installed equipment is determined by the equipment manufacturer's warranty cards and applicable Serbian Law.
During the entire duration of the warranty period, the Subcontractor is obliged to eliminate defects in the performed works at the request of the Contractor, with no additional expense, and if he does not do so, he is obliged to compensate the Contractor for the damage.
The guarantee is not valid in the case of global changes in climatic circumstances, which cause a significant rise in the level of underground water or a general change in the soil compressibility in the middle of the construction site, and the burden of proving that this has actually happened falls on the Subcontractor.
Also, the guarantee is not valid for all mechanical damage caused on the construction site due to the fault of the Contractor or third parties, and the burden of proving that the aforementioned actually occurred falls on the Subcontractor, as well as due to climatic and geographical effects.

Гарантни рок за изведене радове износи 5 (пет) година рачунајући од дана предаје предметних радова/посла Извођачу радова, док је гаранција на уграђену опрему одређена гарантним листовима произвођача опреме и српским законима који дефинишу ову област.
За све време трајања гарантног рока, Подизвођач је дужан да по позиву Извођача радова отклони недостатке на изведеним радовима, без додатних трошкова, а ако то не учини дужан је да Извођачу радова надокнади штету.

Гаранција не важи у случају глобалних промена климатских околности због којих значајно дође до пораста нивоа подземних вода или се генерално промени стишљивост земљишта у непосредној средини градилишта, а терет доказивања да је до наведеног заиста и дошло је на Подизвођачу.
Такође, гаранција не важи за сва механичка оштећења настала на градилишту кривицом Извођача радова и трећих лица, а терет доказивања да је до наведеног заиста и дошло је на Подизвођачу, као и климатско-географским деловањем.

Article 15 INSURANCE

The Subcontractor must insure at his own expense all his hired personnel, tools and means of work, for the entire duration of the subject works/work.
The Subcontractor is responsible for all his, on any basis, persons engaged at the construction site from the aspect of compliance with the provisions of the valid Labor Law, the Law on Safety and Health at Work, as well as the discipline of his persons engaged at the construction site.

Члан 15. ОСИГУРАЊЕ

Подизвођач може да о свом трошку осигура сво своје ангажовано особље, алат и средства рада, за сво време трајања предметних радова/посла.
Подизвођач је одговоран за сва своја, по ма ком основу, ангажована лица на градилишту са аспекта поштовања одредби важећег Закона о раду, Закона о безбедности и здравља на раду као и дисциплине својих ангажованих лица на градилишту.

Article 16 PENAL CLAUSE

If the Subcontractor does not complete the contracted works within the deadlines specified in the Article 9 of this Agreement, the Subcontractor will pay to the Contractor a contractual penalty in the amount of €100 (ONE HUNDRED euros) in dinar equivalent at the middle exchange rate of the NBS on the day of payment for each day of exceeding the deadline.

Члан 16. УГОВОРНА КАЗНА

Ако Подизвођач не заврши уговорене радове у роковима одређеним у члану. 9 овог Уговора, платиће Извођачу радова уговорну казну у износу од 100 € (СТОТИНУ евра) у динарској противвредности по средњем курсу НБС на дан исплате за сваки дан прекорачења рока.

The Contractor can deduct the determined amount of the penalty for delay from the last payment to the Subcontractor. If the damage suffered by the Contractor as a result of exceeding the deadline is higher than the amount of the contractual penalty, the Contractor has the right to demand the difference up to full compensation for the damage.

Article 17 HANDOVER OF THE WORKS

After the completion of all works that fall within the scope of the Subcontractor's obligations under this Agreement, with the exclusion of obligations under the guarantee of the quality of the works, the works are handed over to the Contractor.

The Subcontractor acquires the right to present the final payment certificate to the Contractor only if the following conditions are met: mutually signed construction logs and measurement books; confirmed, by the responsible person of the Contractor, returning of the given, tools, equipment, mechanization and other means necessary for the execution of the contracted works/work (provided that they are given, which is proved with the reserve slip); mutual signing of the Record of handover of the works that are the subject of this Agreement.

Article 18 AGREEMENT TERMINATION

The Contractor has the right to terminate this Agreement in whole or in part in the following cases:

- if the Subcontractor does not perform the work in a quality manner and in the agreed manner,
- if the Subcontractor does not perform the works in accordance with the applicable Laws and regulations,
- if the Subcontractor does not act according to the written instructions of the Contractor, and in connection with the performance of the work in question,
- if the Subcontractor, due to his own fault, is late with the execution of the works/work to such an extent that it calls into question the agreed deadlines for the completion of the works/work,
- if the Subcontractor, within the terms provided for in this Agreement, does not submit the documentation, the delivery of which is stipulated by the provisions of this Agreement,

Извођач радова може утврђени износ пенала за кашњење одбити од последње испате Подизвођачу.

Ако је штета коју услед прекорачења рока Извођач радова претрпи већа од износа уговорне казне , Извођач има право захтевати разлику до потпуне накнаде штете.

Члан 17. ПРИМОПРЕДАЈА РАДОВА

После завршетка свих радова који улазе у обим обавеза Подизвођача према овом Уговору, са искључењем обавеза по гаранцији квалитета радова, врши се предаја радова Извођачу радова.

Подизвођач стиче право да Извођачу радова испостави окончану ситуацију тек ако су испуњени следећи услови: обострано потписани грађевински дневници и грађевинске књиге; потврђено, од стране одговорног лица Извођача радова, враћање, на реверс датог, алата, опреме, механизације и других средстава неопходних за извршење уговорених радова/посла (под условом да су дати, што се доказује реверсом); обостраном потписивању Записника о примопредаји радова који су предмет овог Уговора.

Члан 18. РАСКИД УГОВОРА

Извођач радова има право да раскине овај Уговор у целини или делимично у следећим случајевима:

- ако Подизвођач не обавља радове квалитетно и на уговорен начин,
- ако Подизвођач не обавља радове у складу са важећим Законима и прописима,
- ако Подизвођач не поступи по писменом упутству Извођача радова, а у вези са извођењем предметних радова/посла,
- ако Подизвођач, својом кривицом, касни са извођењем радова/посла у толикој мери да доведе у питање уговорене рокове завршетка радова/посла,
- ако Подизвођач, у роковима предвиђеним овим Уговором, не достави документацију чије је достављање предвиђено по одредбама овог Уговора,

- if the Subcontractor does not comply with any applicable law or by-law during the execution of the works/jobs in question,
- if the Subcontractor refuses to conclude the necessary documents related to the execution of the work in question (especially in the field of safety and health at work, environmental protection, fire protection, etc.).

Before terminating the Agreement, the Contractor is obliged to inform the Subcontractor of his objections with a written warning, and to leave a reasonable deadline for the Subcontractor to update the works, eliminate defects, etc.
The Subcontractor has the right to terminate the Agreement in the event that the Contractor: becomes insolvent, i.e. bankruptcy proceedings have been initiated against him and does not, through his own fault, fulfill his contractual obligations (including the obligation to pay) properly even after the expiration of the reasonable period that the Subcontractor left in the submitted written warn.

Article19 DISPUTES

The contracting parties will try to resolve peacefully and in the spirit of good business relations all disputes arising during the execution of this Agreement.
If the dispute is not resolved in the manner mentioned above, the dispute will be brought before the Commercial Court in Belgrade.

Article 20 ENTRY INTO FORCE

This Agreement enters into force on the day of its mutual signature and remains in force until the end of the warranty period, and as long as there are unresolved claims between the Contractor and the Subcontractor.

Article 21 APPLICATION OF THE AGREEMENT

This agreement is made in Serbian and English language. In case of any discrepancy or difference in the text of the Agreement, the English version shall prevail.

- ако Подизвођач не поштује ма који важећи закон или подзаконски акт током извођења предметних радова/посла,
- ако Подизвођач одбије закључење неопходних докумената који су везани за извођење предметних радова/посла (посебно у области безбедности и здравља на раду, заштите животне средине, противпожарне заштите, и сл.).

Пре раскида уговора, Извођач радова је дужан да Подизвођача писменом опоменом обавести о својим примедбама, те да Подизвођачу остави разуман рок за ажурирање радова, отклањање недостатака и друго.
Подизвођач има право да раскине уговор у случају да Извођач радова: постане несолвентан, односно да је против њега покренут стечајни поступак не извршава, својом кривицом, своје уговорне обавезе (укључујући и обавезу плаћања) уредно ни по истеку разумног рока који је Подизвођач оставио у достављеној писаној опомени.

Члан 19. СПОРОВИ

Све спорове настале у току извршења овог Уговора, уговорне стране ће настојати решити мирним путем, у духу добрих пословних односа.
Уколико до решења спора не дође на горе наведени начин, спор ће се изнети пред надлежни Привредни суд у Београду.

Члан 20. СТУПАЊЕ УГОВОРА НА СНАГУ

Овај уговор ступа на снагу даном његовог обостраног потписивања и остаје на снази све до истека гарантног периода, а све док постоје нерешена потраживања између Извођача радова и Подизвођача.

Члан 21. ПРИМЕНА УГОВОРА

Овај уговор је сачињен на српском и енглеском језику. У случају било каквог неслагања или разлике у тексту Уговора, енглеска верзија ће имати предност.

This Agreement is drawn up in 4 (four) identical copies, of which 2 (two) copies are with the Contractor, and 2 (two) copies with the Subcontractor.

The provisions of the Law on Obligations and other positive regulations apply to all relationships that are not regulated by this Agreement.

Changes and additions to this Agreement can only be made with the mutual consent of the contracting parties. Everything that is regulated by this Agreement remains a secret of the contracting parties.

Овај Уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка од којих се 2 (два) примерка налазе код Извођача радова радова, а 2 (два) примерка код Подизвођача.

На све односе који нису регулисани овим Уговором примењују се одредбе Закона о облигационим односима и других позитивних прописа.

Измене и допуне овог уговора могу се вршити само уз обострану сагласност уговорних страна.

Све што је регулисано овим уговором остаје тајна уговорних страна.

Signed by: Xue Hongxi

(for Contractor)

Signed by: ČUČUGE

(for Subcontractor)

Potpisao: Xue Hongxi

(za Izvođača)

Potpisao: ČUČUGE

(za Podizvođača)

HIDROGRADNJA-INŽENJERING DOO
Čučuge bb, 14210 Ub

Tel: 025/720-701
Matični br. 20253894
PIB: 104850516

Kupac:
CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD
BATAJNIČKI DRUM 3 DEO 6A
RS-11080 Zemun
PIB RS109874997

Datum prometa: 01.12.2023
Mesto i datum izdavanja računa: Čučuge, 1.12.2023.
Datum plaćanja: 31.12.2023

Saglasno Ugovoru: NSI-CON-2023-108 od 12.10.2023.

Račun: 23-3602-000017

Ident	Naziv	Količina	JM	Cena	R. %	PDV %	Iznos PDV	Vrednost bez PDV
60000024	Fakturisano po Okončanoj situaciji Postavljanje hidroizolacije na propustu km 126+922,63	1,000	KOM	35.157,99	0,00	20,00	7.031,60	35.157,99

Ukupno	**35.157,99**
PDV	**7.031,60**
Za plaćanje RSD	**42.189,59**

Slovima četrdesetidvehiljadestoosamdesetidevet RSD 59/100

PORESKE STOPE	Osnova	PDV	Vrednost
Promet usluga po opštoj stopi 20%	35.157,99	7.031,60	42.189,59

Napomena o poreskom oslobođenju:
Nema

Uplatu izvršiti na:

205-000000050827603 NLB Komercijalna banka

Račun izdao

M.P.

Ivana Miličković
064/8939905

HIDROGRADNJA-INŽENJERING D.O.O. ZA IZVOĐENJE RADOVA U GRAĐEVINARSTVU, TRGOVINU I USLUGE ČUČUGE

Za svako kašnjenje prilikom plaćanja obračunavamo važeću zateznu kamatu. U slučaju kursa dinara u odnosu na euro na neplaćeni deo računa zadržavamo pravo promene cene.
Reklamacije se uvažavaju u roku od 5 dana po prijemu računa.
U slučaju spora nadležan je sud u Novom Sadu.

Korisnik DataLab programske opreme: EXTRA AUTO TRANSPORT | Obrazac: A0M

HIDROGRADNJA-INŽENJERING DOO
Čučuge bb, 14210 Ub

Tel: 025/720-701
Matični br. 20253894
PIB: 104850516

Kupac:
CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD
BATAJNIČKI DRUM 3 DEO 6A
RS-11080 Zemun
PIB RS109874997

Datum prometa: 01.12.2023
Mesto i datum izdavanja računa: Čučuge, 1.12.2023.
Datum plaćanja: 31.12.2023

Saglasno Ugovoru: NSI-CON-2023-108 od 12.10.2023.

Račun: 23-3602-000016

Ident	Naziv	Količina	JM	Cena	R. %	PDV %	Iznos PDV	Vrednost bez PDV
50000075	Fakturisano po Okončanoj situaciji Postavljanje hidroizolacije na propustu km 126+922,63	1,000	KOM	541.686,18	0,00	0,00	0,00	541.686,18

Slovima petstočetrdesetijedanhiljadašeststoosamdesetišest RSD 18/100

Ukupno	**0,00**
Osnova ODO	**541.686,18**
PDV	**0,00**
Za plaćanje RSD	**541.686,18**

PORESKE STOPE	Osnova	PDV	Vrednost
Promet proizvoda - iz člana 10. Stav 2. Zakona o PDV	541.686,18	0,00	541.686,18

Napomena o poreskom oslobođenju:

Uplatu izvršiti na:

205-0000000050827603 NLB Komercijalna banka

Račun izdao

M.P.

Ivana Miličković
064/8939905

HIDROGRADNJA-INŽENJERING DOO ZA IZVOĐENJE RADOVA U GRAĐEVINARSTVU, TRGOVINU I USLUGE ČUČUGE

Za svako kašnjenje prilikom plaćanja obračunavamo važeću zateznu kamatu. U slučaju kursa dinara u odnosu na euro na neplaćeni deo računa zadržavamo pravo promene cene.
Reklamacije se uvažavaju u roku od 5 dana po prijemu računa.
U slučaju spora nadležan je sud u Novom Sadu.

Korisnik DataLab programske opreme: EXTRA AUTO TRANSPORT | Obrazac: A0M

PODIZVODAČ Subcontractor
Hidrogradnja Inženjering d.o.o.
Čučuge bb,
14213 Čučuge
PIB: 104850516
MB/company registration number: 20253894
Datum i mesto izdavanja/Date and place of issuing: 01.12.2023. godine, Čučuge
Obračunski period/Accounting period: 14.10-16.11.2023. godine

IZVOĐAČ Contractor
BALKAN OGRANAK BEOGRAD
Batajnički drum 3. deo Ga
11080 Beograd-Zemun
PIB: 109874997
MB/company registration number:29507031

I PRIVREMENA SITUACIJA (OKONČANA) IPC (completed)

Po Ponudi broj 204 od 12.10.2023. godine i Ugovoru broj N SI-CON-2023-108 od 12.10.2023. godine (Izvođač) i broj 204-1 od 12.10.2023. godine (Podizvođač) According to Offer no. 204 dated 12.10.2023. and Contract no. NSI-CON-2023-108 dated 12.10.2023. (Contractor) and Contract no. 204-1 dated 12.10.2023. (Subcontractor)

Postavljanje hidroizolacije na propustu km 126+922,63 Waterproof works at culver km 126+922,63

IZVEDENI RADOVI/Description of completed works:

		osnovica /unit price(€)	osnovica/unit price(€) (din)	PDV: 20 % (€)	PDV: 20 % (din)	ukupno/total (€)	ukupno/total (din)
Varenje pvc folije ili geomembrane – vertikale (zidovi, kosine)Welding od PVC foil or geomembrane-verticals (walls, slopes)	3.684,00	431.740,12	0,00	0,00	3.684,00	431.740,12
Varenje fugebanđ trake /Welding of fugehand waterbar	180,00	21.094,79	0,00	0,00	180,00	21.094,79
Postavljanje geotekstila- zavarivanje PVC folije ili geomembrane -postavljanje geotekstila (važi samo za patos)/Application of geotextile-welding of PVC foil or geomembrane (only for the ground)	758,16	88.851,27	0,00	0,00	758,16	88.851,27
				UKUPNO bez PDV-a	4.622,16	541.686,18
				PDV	0,00	0,00
				UKUPNO sa PDV-om	4.622,16	541.686,18

Slovima: petstotinačetrdesetjednahiljadaćeststotinaosamdesetšestdinara i 18/100

Molimo Vas da uplatu izvršite na naš tekući racun : 205-508276-03 NLB Komercijalna Banka
Please make the payment to the account no: 205-508276-03 NLB Komercijalna banka

Vrednost radova obračunata po srednjem kursu NBS na dan fakturisanja (01.12.2023. godine)1 € = 117,1933 RSD / The value of the works calculated accorindg to the middle exchange rate of the NBS on the day of invoicing (01.12.2023.)1 € = 117,1933 RSD

Napomena : Na osnovu čl. 10 stav 2 tač. 3 Zakona o PDV-u - PDV nije obračunat /Note :Based on Art. 10 paragraph 2 item. 3 of the Law on VAT - VAT is not calculated

Prilozi/Atachment :
Obračun izvedenih radova /Calculation list of performed works
Obračunski listovi građevinske knjige/Calculation list of performed works

Nadzorni organ/Supervising authority:
ЈОВАН СТОЈАНОВИЋ
БР. ЛИЦ. 441М01421
Datum/Date: 01.12.2023.

Izvođač/Contractor:

Odgovorni izvođač/Certified Contractor:
Datum/Date: 01.12.2023. godine

Podizvođač/Subcontractor:

HIDROGRADNJA-INŽENJERING ČUČUGE

Izvođač/Contractor **CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD**

Podizvođač Subcontractor **Hidrogradnja inženjering d.o.o., Čučuge**

Mesto/Place Mali Iđoš

Projekat/Project Rekonstrukcija pruge Novi Sad - Kelebija, hidroizolacija na propustu na km 126+922,63/Highspeed Railway Novi Sad - Subotica - culvert km 126+922,63

Ponuda/Offer Br. 204 od 12.10.2023. godine

Ugovor/Contract N SI-CON-2023-108 od 12.10.2023. godine (Izvođač) i 204-1 od 12.10.2023. godine (Podizvođač)

Datum/Date 01.12.2023. godine, Čučuge

Obračunski period/Accounting period: 14.10-16.11.2023. godine

No	Opis radova/Description of works	JM	Jedinična cena/Unit price €	Količine po prethodnim situacijama/Quantities according	Količina po ovoj situaciji/Quantity per this situation	Ukupna izvedena količina/Total quantity	Vrednost radova po prethodnim situacijama/The value of works	Vrednost radova po ovoj situaciji/The value of works according	Ukupna vrednost izvedenih radova/The total value of the completed works
1	Varenje pvc folije ili geomembrane – vertikale (zidovi, kosine) Welding od PVC foil or geomembrane-verticals (walls, slopes)	m^2	12,00	0,00	307,00	307,00	0,00	3.684,00	3.684,00
2	Varenje fugeband trake/Welding of fugeband waterbar	m^2	1,20	0,00	150,00	150,00	0,00	180,00	180,00
3	Postavljanje geotekstila-zavarivanje PVC folije ili geomembrane - postavljanje geotekstila (važi samo za patos) / Application of geotextile-welding of PVC foil or geomembrane (only for the ground)	paušalno	4,50	0,00	168,48	168,48	0,00	758,16	758,16
						UKUPNO/Total	0,00	4.622,16	4.622,16

Vrednost radova obračunata po srednjem kursu NBS na dan fakturisanja 1 € = 117,1933 RSD The value of the works calculated accorindg to the middle exchange rate of the NBS on the day of invoicing 1 € = 117,1933 RSD

Odgovorni izvođač radova/Responsible contractor

Nadzorni organ/Supervising authority:

PODIZVOĐAČ Subcontractor
Hidrogradnja inženjering d.o.o.
Čučuge bb,
14213 Čučuge
PIB: 104850516
MB/company registration number: 20253894
Datum i mesto izdavanja/Date and place of issuing: 01.12.2023. godine, Čučuge
Obračunski period/Accounting period: 14.10-16.11.2023. godine

IZVOĐAČ Contractor
CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD
Batajnički drum 3. deo 6a
11080 Beograd-Zemun
PIB: 109874997
MB/company registration number:29507031

I PRIVREMENA SITUACIJA (OKONČANA) IPC (completed)

Po Ponudi broj 204 od 12.10.2023. godine i Ugovoru broj N SI-CON-2023-108 od 12.10.2023. godine (Izvođač) i broj 204-1 od 12.10.2023. godine (Podizvođač)
According to Offer no. 204 dated 12.10.2023. and Contract no. NSI-CON-2023-108 dated 12.10.2023. (Contractor) and Contract no. 204-1 dated 12.10.2023.
Postavljanje hidroizolacije na propustu km 126+922,63 Waterproof works at culver km 126+922,63

IZVEDENI RADOVI/Description of completed works:	osnovica /unit price(€)	osnovica/u	PDV: 20 % (€)	PDV: 20 % (din)	ukupno/total (€)	ukupno/total (din)
hitan izlazak na teren/emergency exit to the field	300,00	35.157,99	60,00	7.031,60	360,00	42.189,59
				UKUPNO bez PDV-a	300,00	35.157,99
				PDV	60,00	7.031,60
				UKUPNO sa PDV-om	360,00	42.189,59

Slovima: četrdesetdvehiljadestoosamdesetdevetdinara i 59/100

Molimo Vas da uplatu izvrsite na nas tekuci racun : 205-508276-03 NLB Komercijalna Banka
Please make the payment to the account no: 205-508276-03 NLB Komercijalna banka

Vrednost radova obračunata po srednjem kursu NBS na dan fakturisanja (01.12.2023. godine)1 € = 117,1933 RSD / The value of the works calculated accorindg to the middle exchange rate of the NBS on the day of invoicing (01.12.2023.)1 € = 117,1933 RSD

Prilozi/Atachment :
Obračun izvedenih radova /Calculation list of performed works
Obračunski listovi građevinske knjige/Calculation list of performed works

Nadzorni organ/Supervising authority:
ЈОВАН СТОЈАНОВИЋ
БР. ЛИЦ. 414М[illegible]21

Datum/Date: 01.12.2023.

Izvođač/Contractor:

Odgovorni izvođač radova/Certified Contractor:
Оливера В. Милићевић
414 G923 12
Datum/Date: 01.12.2023. godine

Podizvođač/Subcontractor:

ČUČUGE

Izvođač/Contractor **CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD**

Podizvođač Subcontractor **Hidrogradnja inženjering d.o.o., Čučuge**

Mesto/Place Mali Iđoš

Projekat/Project Rekonstrukcija pruge Novi Sad - Kelebija, hidroizolacija na propustu na km 126+922,63/Highspeed Railway Novi Sad - Subotica - culvert km 126+922,63

Ponuda/Offer Br. 204 od 12.10.2023. godine

Ugovor/Contract N SI-CON-2023-108 od 12.10.2023. godine (Izvođač) i 204-1 od 12.10.2023. godine (Podizvođač)

Datum/Date 01.12.2023. godine, Čučuge

Obračunski period/Accounting period: 14.10-16.11.2023. godine

No	Opis radova/Description of works	JM	Jedinična cena/Unit price €	Količine po prethodnim situacijama/Quantities according	Količina po ovoj situaciji/Quantity per this situation	Ukupna izvedena količina/Total quantity	Vrednost radova po prethodnim situacijama/The value of works	Vrednost radova po ovoj situaciji/The value of works according	Ukupna vrednost izvedenih radova/The total value of the completed works
1	hitan izlazak na teren/emergency exit to the field	pauš	150,00	0,00	2,00	2,00	0,00	300,00	300,00
						UKUPNO/Total	0,00	300,00	300,00

Vrednost radova obračunata po srednjem kursu NBS na dan fakturisanja 1 € = 117,1933 RSD The value of the works calculated accorindg to the middle exchange rate of the NBS on the day of invoicing 1 € = 117,1933 RSD

Odgovorni izvođač radova/Responsible contractor

Инжењерска комора Србије
Оливера В. Милићевић
дипл. грађ. инж.
414 G923 12
Одговорни извођач радова

Nadzorni organ/Supervising authority:

ЈОВАН СТОЈАНОВИЋ
ЕР ПИЦ 441M01J24

ПЗ ЗА ИЗВОЂЕЊЕ РАДОВА У ГРАЂЕВИНАРСТВУ ТРГОВИНУ И УСЛУГЕ
ХИДРОГРАДЊА-ИНЖЕЊЕРИНГ
ЧУЧУГЕ

Hidrogradnja Inženjering doo
Čučuge bb, 14213 Čučuge
Tel: +381 64 8261638
PIB: 104850516; MB: 20253894
205-508276-03 NLB Komercijalna Banka

Hidrogradnja Inženjering d.o.o.

office@hidrogradnjaub.com

Šematski prikaz polaganja PVC folije i varova na propustu km 126+922,63 (13-16.11.2023. godine)

PVC folija

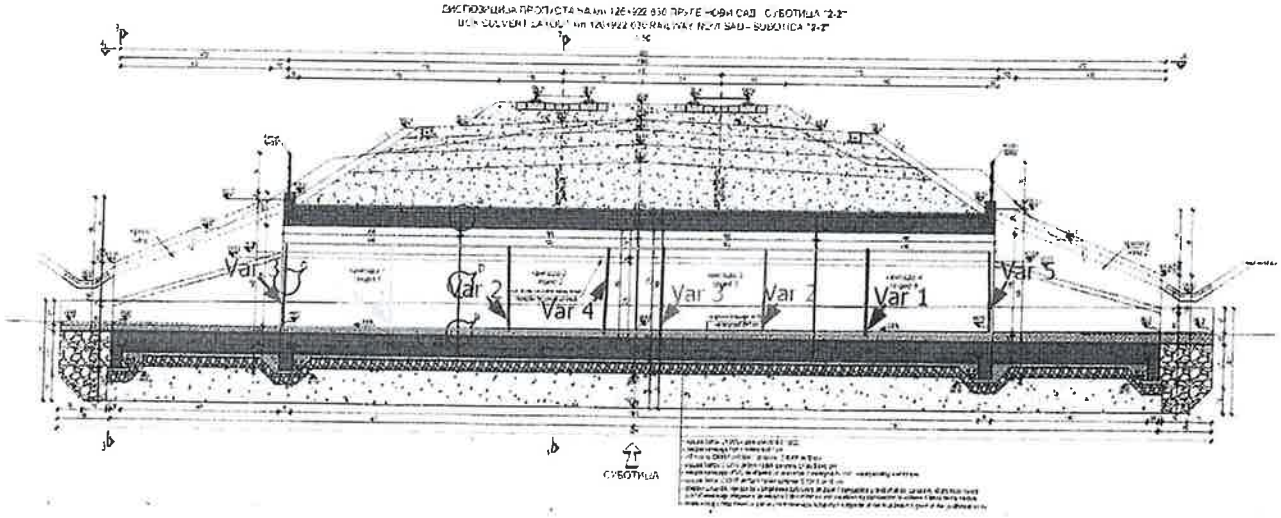
(20x2,2)x6=264 m²; 20x1=20 m²; (0,6x5)x4=12 m²; (1,1x5)x2=11 m²

13.11.2023. godine

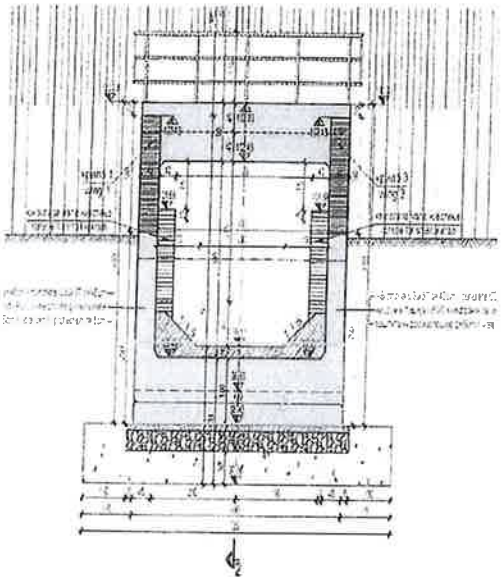
Var 1 – dupli var (20,00 m), Var 2 – dupli var (20,00 m), Var 3 - pun var (20,00 m)

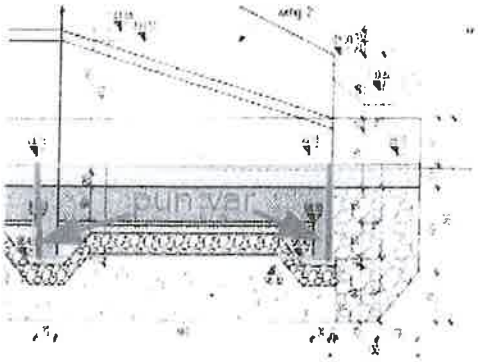
15.11.2023. godine

Var 1- dupli var (20,00 m), Var 2 - dupli var (20,00 m), Var 3 - dupli var (20,00 m), Var 4-dupli var (20,00 m), Var 5 - pun var (20,00 m)



ИЗВОЂЕЊЕ РАДОВА У ГРАЂЕВИНАРСТВУ ТРГОВИНА ХИДРОГРАДЊА-ИНЖЕЊЕРИНГ ЧУЧУГЕ





Odgovorni izvođač radova:

Оливера В. Милићевић
дипл. грађ. инж.
U4 C923 12

Olivera Milićević, dipl.građ.inž.

HIDROGRADNJA-INŽENJERING
ČUČUGE

Hidrogradnja Inženjering doo
Čučuge bb, 14213 Čučuge
Tel: +381 64 8261638
PIB: 104850516; MB: 20253894
205-508276-03 NLB Komercijalna Banka

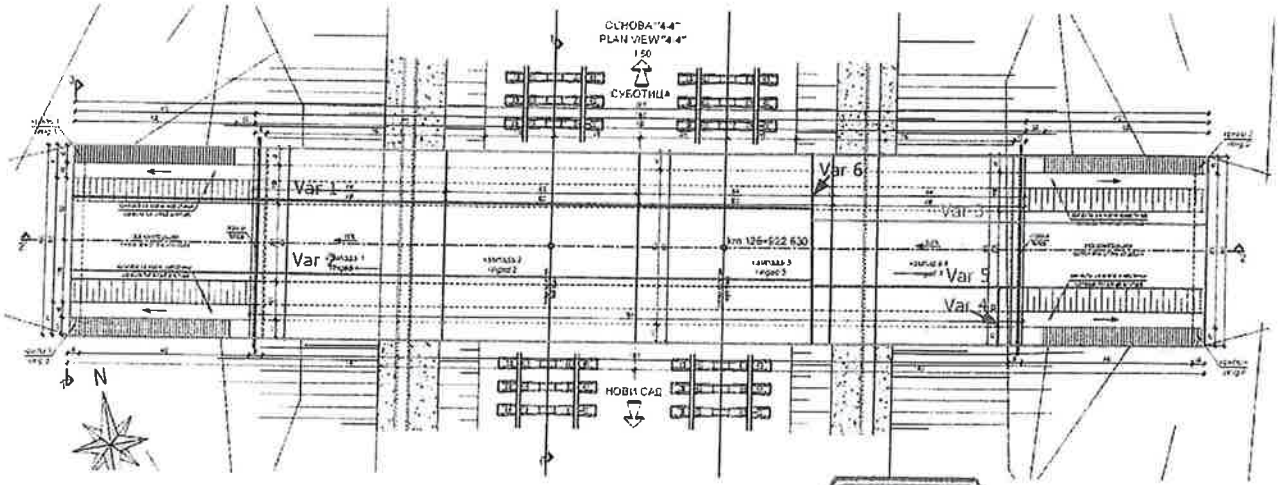
Hidrogradnja Inženjering d.o.o.

office@hidrogradnjaub.com

Šematski prikaz polaganja PVC folije i varova na propustu km 126+922,63 (14.10.2023. godine)

PVC folija 5,40 m x 31,20 m= 168,48 m²

Var 1 – dupli var (20,00 m), Var 2 – dupli var (20,00 m), Var 3- dupli var (11,20 m), Var 4-dupli var (1,25 m), Var 5 - dupli var (11,20 m), Var 6 - dupli var (5,40 m)



Odgovorni izvođač radova:

Olivera B. Milićević

Olivera Milićević, dipl.građ.inž.

HIDROGRADNJA-INŽENJERING ČUČUGE

DNEVNIK ISPITIVANJA VAROVA NA PRITISAK

Hidrogradnja Inženjering d.o.o.
Čučuge bb, 14213 Čučuge
Tel: +381 64 826 16 38
PIB: 104850516; MB: 20253894

Projekat: Varenje PVC folije propust na km 126+922,63
Izvođač radova: CCECC Batajnički drum 3. deo 6a
Podizvođač radova: Hidrogradnja-inženjering d.o.o. Čučuge
Odgovorni izvođač radova: Olivera Milićević, dipl.građ.inž.

Broj šava	Datum zavarivanja	Datum testiranja	Broj Mašine	Operator	Pritisak		Vreme		Komentar
					početni	krajni	početak	kraj	
V1	13.11.2023.	13.11.2023.	220-1211980	N.Delibašić	2.2	2.1	13:13	13:23	Var je ok
V2	13.11.2023.	13.11.2023.	220-1211980	N.Delibašić	2.1	2.0	13:56	14:07	Var je ok
V1	15.11.2023.	15.11.2023.	220-1211980	N.Delibašić	2.1	2,0	09:04	09:14	Var je ok
V2	15.11.2023.	15.11.2023.	220-1211980	N.Delibašić	2.1	2,0	09:46	09:56	Var je ok
V3	15.11.2023.	15.11.2023.	220-1211980	N.Delibašić	2.1	2,0	10:49	11:02	Var je ok
V4	15.11.2023.	15.11.2023.	220-1211980	N.Delibašić	2.1	2,0	11:39	11:52	Var je ok

Instalater: Немања Делибашић

Nadzor: ЈОВАН СТОЈАНОВИЋ БР ЛИЦ. 3418[illegible]

Odgovorni izvođač radova: Оливера В. Милићевић дипл. грађ. инж. 414 G923 12

DNEVNIK ISPITIVANJA VAROVA NA PRITISAK

Hidrogradnja Inženjering d.o.o.
Čučuge bb, 14213 Čučuge
Tel: +381 64 826 16 38
PIB: 104850516; MB: 20253894

Projekat: Varenje PVC folije propust na km 126+922,63
Izvođač radova: CCECC Batajnički drum 3. deo 6a
Podizvođač radova: Hidrogradnja-inženjering d.o.o. Čučuge
Odgovorni izvođač radova: Olivera Milićević, dipl.građ.inž.

Broj šava	Datum zavarivanja	Datum testiranja	Broj Mašine	Operator	Pritisak		Vreme		Komentar
					početni	krajni	početak	kraj	
V1	14.10.2023.	14.10.2023.	220-1211980	N.Delibašić	2.1	2.0	12:41	12:52	Var je ok
V2	14.10.2023.	14.10.2023.	220-1211980	N.Delibašić	2.0	2.0	13:09	13:19	Var je ok
V3	14.10.2023.	14.10.2023.	220-1211980	N.Delibašić	2.0	1,9	13:45	13:55	Var je ok
V4	14.10.2023.	14.10.2023.	220-1211980	N.Delibašić	2.2	2,2	13:52	14:02	Var je ok
V5	14.10.2023.	14.10.2023.	220-1211980	N.Delibašić	2.1	2,0	14:15	14:25	Var je ok
V6	14.10.2023.	14.10.2023.	220-1211980	N.Delibašić	2.0	1,9	14:30	14:42	Var je ok

Instalater: Nenad Delibašić

Nadzor: ЈОВАН СТОЈАНОВИЋ

Odgovorni izvođač radova: Olivera Milićević

HIDROGRADNJA-INŽENJERING D.O.O. ZA IZVOĐENJE RADOVA U GRAĐEVINARSTVU, TRGOVINU I USLUGE ČUČUGE

ИНЖЕЊЕРСКА КОМОРА СРБИЈЕ Оливера В. Милићевић дипл. грађ. инж. 414 G923 12 ОДГОВОРНИ ИЗВОЂАЧ РАДОВА

Hidrogradnja Inženjering d.o.o Čučuge

CCECC

Gradilište: Brza pruga Novi Sad - Subotica - propust km 126+922,63

Constr. Site: Highspeed Railway Novi Sad - Subotica - culvert km 126+922,63

Obračunski list građevinske knjige
Calculation list of building book

List broj: / Sheet No: 1

Vrsta rada: Type of Works:	Trasa i objekti: Line and Objects:
Varenje pvc folije ili geomembrane – vertikale (zidovi, kosine)/Welding od PVC foil or geomembrane- verticals (walls, slopes)	Propust km 126+922,63/ Culvert km 126+922,63

Jedinična cena (€): / Unit price (€)	12,00	Jedinica: / Unit:	[m^2]	Količina: / No. of Unit:	307,00

Obračun za: / Calculation for:	I	Privremenu situaciju / Interim payment certificate

Oct and Nov 2023 / Okt i nov 2023

preneto: / transferred:	0,00
Za ovu situaciju: / For this IPC:	307,00
za prenos: / for transfer:	307,00

5,4 m x 31,20 m

Odgovorni izvođač radova
Certified Contractor

Оливера В. Милићевић
414 G923 12

Nadzorni organ
Expert Supervision

ЈОВАН СТОЈАНКОВИЋ
БР ЛИЦ 311N01421

HIDROGRADNJA INŽENJERING D.O.O. ZA IZVOĐENJE GRAĐEVINSKIH RADOVA, TRGOVINU I USLUGE ČUČUGE

Hidrogradnja Inženjering d.o.o Čučuge

CCECC

Gradilište: **Brza pruga Novi Sad - Subotica - propust km 126+922,63**

Constr. Site: **Highspeed Railway Novi Sad - Subotica - culvert km 126+922,63**

Obračunski list građevinske knjige
Calculation list of building book

List broj: Sheet No: **2**

Vrsta rada: Type of Works:	Trasa i objekti: Line and Objects:
Varenje fugeband trake/Welding of fugeband waterbar	**Propust km 126+922,63/ Culvert km 126+922,63**

Jedinična cena (€): Unit price (€)	1,20	Jedinica: Unit:	[m]	Količina: No. of Unit:	150,00

Obračun za: Calculation for:	I	Privremenu situaciju Interim payment certificate

Oct and Nov 2023 / Okt i nov 2023

3x50 m

preneto: transferred:	*0,00*
Za ovu situaciju: For this IPC:	**150,00**
za prenos: for transfer:	***150,00***

Odgovorni izvođač radova
Certified Contractor

Оливера В. Милићевић
дипл. грађ. инж.
414 G923 12

Nadzorni organ
Expert Supervision

ЈОВАН СТОЈАНОВИЋ

HIDROGRADNJA INŽENJERING ČUČUGE

Hidrogradnja Inženjering d.o.o Čučuge

CCECC

Gradilište: **Brza pruga Novi Sad - Subotica - propust km 126+922,63**

Constr. Site: **Highspeed Railway Novi Sad - Subotica - culvert km 126+922,63**

Obračunski list građevinske knjige
Calculation list of building book

List broj / Sheet No: **3**

Vrsta rada: Type of Works:	Trasa i objekti: Line and Objects:
Postavljanje geotekstila-zavarivanje PVC folije ili geomembrane - postavljanje geotekstila (važi samo za patos) /Application of geotextile-welding of PVC foil or geomembrane (only for the ground)	**Propust km 126+922,63/ Culvert km 126+922,63**

Jedinična cena (€): / Unit price (€): **4,50**

Jedinica: / Unit: **[m²]**

Količina: / No. of Unit: **168,48**

Obračun za: Calculation for:	I	Privremenu situaciju Interim payment certificate

Oct and Nov 2023 / Okt i nov 2023

preneto: transferred:	***0,00***
Za ovu situaciju: For this IPC:	**168,48**
za prenos: for transfer:	***168,48***

(20,00 m x 2,20 m)x6=264,00 m²
20,00 m x 1,00 m=20,00 m²
(0,60 m x 5,00 m)x4=12,00 m²
(1,10 m x 5,00 m)x2=11,00 m²

Odgovorni izvođač radova
Certified Contractor
Оливера В. Милићевић
414 G923 12

Nadzorni organ
Expert Supervision
ЈОВАН СТОЈАНОВИЋ
БР. ЛИЦ. 441M01421

HIDROGRADNJA-INŽENJERING d.o.o. ČUČUGE

Hidrogradnja Inženjering d.o.o Čučuge

CCECC

Gradilište: Brza pruga Novi Sad - Subotica - propust km 126+922,63

Constr. Site: Highspeed Railway Novi Sad - Subotica - culvert km 126+922,63

Obračunski list građevinske knjige
Calculation list of building book

List broj / Sheet No: 4

Vrsta rada: Type of Works:	Trasa i objekti: Line and Objects:
hitan izlazak na teren/emergency exit to the field	Propust km 126+922,63/ Culvert km 126+922,63

Jedinična cena (€): Unit price (€)	150,00	Jedinica: Unit:	[pauš]	Količina: No. of Unit:	2,00

Obračun za: Calculation for:	I	Privremenu situaciju Interim payment certificate

Oct and Nov 2023 / Okt i nov 2023

preneto: transferred:	0,00
Za ovu situaciju: For this IPC:	2,00
za prenos: for transfer:	2,00

2

Odgovorni izvođač radova
Certified Contractor

Nadzorni organ
Expert Supervision

ЈОВАН СТОЈАНОВИЋ

Konto kartica

Preduzeće	HIDROGRADNJA-INŽENJERING CUCUGE BB UB 14210 Ub
Korisnik	LIDIJA - Lidija Hajnal
Datum ispisa	3.2.2025., 16:29:12
Datum perioda knjiženja	Od 1.1.2023. do 31.12.2023.
Konto 1	2040 - Potraživanja od kupaca - privrednih društava u zemlji
Subjekat	CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTR BATAJNIČKI DRUM 3 DEO 6A, 11080 Zemun
Početno stanje	Promet na datum
Ispis po kontnim planovima	Kontni plan od 01.01.2014. (1.1.2014. -)
Vrsta iznosa	Primarna valuta
Vrste dokumenata	4000, 4100, 4101, 4102, 4103, 4104, 4105, 4106, 4107, 4108, 4109, 4110, 4111, 4112, 4113, 4114, 4115, 4116, 4117, 4118, 4119, 4120, 4121, 4122, 4123, 4124, 4125, 4200, 4201, 4208, 4209, 420A, 420O, 420P, 420S, 420T, 4210, 421O, 421T, 42GO, 42MP, 4300, 4301, 4302, 4305, 4306, 4307, 4309, 430A, 430O, 430P, 430R, 430S, 430T, 4310, 4311, 4315, 4316, 4317, 431O, 431R, 431T, 4320, 43GO, 43RP, 43SI, 43TR, 4400, 4500, 4600, 4700, 4710, 4720, 4750, 4760, 4770, 4780, 4790, 4800

Nalog za knj.	Datum	Subjekt	Dokument	Datum	Vezni dok.	Duguje	Potražuje	Saldo	Val.
23-4209-000016	01.12.2023	CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD	23-3602-000016	01.12.2023	23-3602-000016	541.686,18	0,00	541.686,18 D	RSD
23-4209-000017	01.12.2023	CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD	23-3602-000017	01.12.2023	23-3602-000017	42.189,59	0,00	583.875,77 D	RSD
23-4124-000118	26.12.2023	CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD	23-3602-000016	26.12.2023	23-3602-000016	0,00	541.686,18	42.189,59 D	RSD
23-4124-000118	26.12.2023	CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD	23-3602-000017	26.12.2023	23-3602-000017	0,00	42.189,59	0	RSD

		Početno stanje	**0,00**	**0,00**
Broj pozicija	**4**	**Promet do**	**0,00**	**0,00**
Primarna valuta	RSD	**Promet u periodu**	**583.875,77**	**583.875,77**
		Ukupno	**583.875,77**	**583.875,77**
		Saldo	**0,00**	**0,00**

HIDROGRADNJA-INŽENJERING D.O.O. ZA IZVOĐENJE RADOVA U GRAĐEVINARSTVU, TRGOVINU I INŽENJERING ČUČUGE

Korisnik DataLab programske opreme: EXTRA AUTO TRANSPORT | Obrazac: 32F